

дит опасность для находящегося внутри. *Дверь* как одна из важнейших деталей дома маркирована большей частью негативно — во-первых, как место возможного проникновения в дом *чужих* (стук в дверь пугает героя), во-вторых, как место исхода *своих*, что и приводит к превращению дома в пустое пространство: «Входная дверь гремит, как выстрел, В моем пустеющем доме». Уютный же дом — часть такого же уютного, *своего* пространства родного города, где «всадник с поднятой рукой, Музеев чопорные залы, Мост, разведенный над рекой И шпиль, мерцающий за шторой, — Домашней обстановки часть, Простые вещи, без которых Прожить немислимо и час» (Забывшие ударят годы)

ИСТОЧНИКИ

Городницкий А. М., сборники: Атланты. М.; Л., 1967. 112 с.; Острова в океане. М.: МГЦ АП, 1991. 320 с.; Стихи и песни. Избранное. М.: Лимбус Пресс, 1999. 624 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Павлович Н. В. Парадигмы образов в русском поэтическом языке. М., 1995.
2. Авторская песня. М.: Олимп, серия «Школа классики». 1997. 512 с.
3. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Под ред. Ю. Д. Апресяна. Москва, Вена. 2004. 1488 с.
4. Шилина О. Ю. Нравственно-психологический портрет эпохи в творчестве В. Высоцкого. Образная система // Мир Высоцкого: Исследования и материалы. Вып. 2. М.: ГКЦМ В. С. Высоцкого. 1998. С. 62-81.
5. Скобелев А. В. Образ дома в поэтической системе Высоцкого // Мир Высоцкого: Исследования и материалы. Вып. 3. Т. 2. М.: ГКЦМ В. С. Высоцкого. 1999. С. 106-119.
6. Рудник Н. М. Проблема трагического в поэзии В. С. Высоцкого. Курск: КГУ, 1995. 245 с.
7. Купчик Е. В. Образ дома в поэзии Юрия Кукина // Традиции славяно-русской культуры в Сибири. Материалы всероссийской научно-практической конференции. Тюмень: ТюмГУ. 2004. С. 39-41.
8. Купчик Е. В. Образ мира и мир образов. Тюмень: Мандр и Ка. 2005. 160 с.

*Елена Юрьевна ЖЕВНА —
докторант Московского государственного
университета им. М. В. Ломоносова,
кандидат филологических наук*

УДК 811.161. 1

СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТОВ «ЗАПАД» И «ВОСТОК» В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА (По данным свободного ассоциативного эксперимента)

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается содержание концептов запад и восток, выявленное в результате свободного ассоциативного эксперимента. Базовый слой исследуемых концептов — когнитивный, что объясняется существованием прочной связи между языком и культурой.

The author considers the content of the concepts east and west as revealed in the course of free associative experiment. The basic stratum of the concepts investigated is a cognitive one which is the result of the close link between a language a language and a culture.

В поле нашего зрения находятся концепты **запад** и **восток**. Причины, побудившие обратиться именно к этим концептам, заключаются в следующем. Во-

первых, в современном мире широкое распространение получила идея «диалога» между Западом и Востоком. Диалог «стал особенно в XX веке жизненно необходимым для обеих сторон, каждая из которых с огромной скоростью интегрируется прогрессом науки и техники в систему мирового сообщества» [1]. При этом, как пишет А. Л. Никитин, сложившаяся в науке и общественной мысли традиция рассматривает западную и восточную мировоззренческие позиции как «две **несопоставимые** [выделено нами. — Е. Ж.] структуры мышления в восприятии и отображении объективного мира» [1]: «East is east and west is west, and never the twain shall meet» (R. Kipling) [2]. Приведенная фраза Р. Киплинга «Запад — это Запад, а Восток — это Восток, и вместе им не сойтись» стала своеобразной формулой, подтверждающей различия, которые «еще недавно привыкли находить буквально во всем, начиная с образа жизни обитателей азиатского континента, моральных устоев, идеографической символики искусства, и кончая религиозными системами и философскими школами, не имеющими, на первый взгляд, ничего общего с европейской философией, наукой и искусством» [3].

Во-вторых, русская гуманитарная традиция настаивает на особой роли России как «цивилизации-переводчика», транслирующей смыслы между Востоком и Западом» [4]: «пространство русской культуры на всем протяжении ее многовековой истории с неизбежностью заставляет ставить вопрос о той роли — моста, двери, границы или перекрестка, — которую она играла и играет между Востоком и Западом, Севером и Югом, равно как и об отражении и преломлении в ней тяготевших к ней или пытавшихся ее подавить цивилизаций, религий или литератур» [5].

Таким образом, с одной стороны, Запад и Восток имеют непримиримые различия, а с другой — эти различия в какой-то степени устраняет Россия, играя роль «мирового переводчика». Нас интересует, преломляется ли данная ситуация в сознании носителей русского языка и если преломляется, то как.

Понимание концепта как «оперативной содержательной единицы памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [6] позволяет применить метод свободного ассоциативного эксперимента, для того чтобы выяснить, каково содержание концептов **запад** и **восток** в русском языковом сознании.

Поскольку слово является «представителем» концепта в языке, в общении [7], мы обратились к современным толковым словарям русского языка. Так, в «Большом толковом словаре русского языка» (составитель и главный редактор — С. А. Кузнецов) значение лексем «запад» и «восток» трактуется следующим образом: «Запад. 1. Одна из четырех сторон света и направление, противоположное востоку; часть горизонта, где заходит солнце. 2. Местность, лежащая в этом направлении // (с прописной буквы). Страны Западной Европы»; «Восток. 1. Одна из четырех сторон света, противоположная западу; часть горизонта, где восходит солнце. 2. Местность, расположенная в этом направлении; восточная часть чего-либо. 3. [с прописной буквы]. Страны, расположенные в этом направлении (в отличие от стран Европы)» [8].

Нетрудно заметить, что приведенные толкования характеризуются «симметричностью»: словарные статьи, называя общее, родовое понятие (*сторона света*) включают противопоставление (*противоположная западу/востоку; в отличие от...*). Данное противопоставление, безусловно, является языковым: оно зафиксировано и в антонимических словарях [9]. Но также безусловно и то, что оно является и более глубоким — по сравнению с языковым — затрагивающим особенности человеческого мышления.

В то же время собственный языковой опыт, наблюдения над текстами разных дискурсов, речевая практика других носителей языка демонстрируют несовпадение семантических пространств, организуемых данными лексемами.

Наши предположения подтверждают результаты свободного ассоциативного эксперимента, суть которого заключается в предъявлении испытуемым слов-стимулов **запад** и **восток** (о методе свободного ассоциативного эксперимента см., например, в [10]). При этом не учитывалось, что лексемы «**запад**» и «**восток**» многозначные. Участники эксперимента должны были отреагировать на слово-стимул любой словесной реакцией, приходящей в голову, тем самым «минуя «фильтры» рассудка» [11]. Проведенный эксперимент позволяет интерпретировать полученные в его ходе ассоциаты как отражение тех или иных признаков исследуемых концептов. Эксперимент проводился в 2002 году в г. Тюмень. Было опрошено 160 человек в возрасте от 17 до 40 лет (пол, образование, социальный статус информантов не учитывались). Родной язык испытуемых — русский. Получено 365 ассоциативных реакций, из них 160 первых реакций на слово-стимул **запад** и 445 ассоциативных реакций, из них 160 первых реакций на слово-стимул **восток**.

При обработке результатов сходные по смысловому содержанию ассоциаты обобщались.

Полученные данные были распределены по семантическим группам.

Содержание концепта «запад»

1. Когнитивные ассоциаты (всего 337):

— ассоциаты, характеризующие высокий уровень жизни и развития общества (*цивилизация 13; прогресс 12; развитые страны, все берут пример с Запада 3; научно-технический прогресс 2; все самое современное, всегда впереди, что-то новое и интересное, новые технологии, научные, прогрессивные технологии, новейшие научные достижения, новые течения, развитие, развитость, развитая экономика, развитая промышленность, более развитый тип общества, индустрия, цивилизованные страны, все самое лучшее, высокий уровень экономики и доходов, богатые, интересные страны, то, к чему стремится Россия, гражданские права, феминизм 1; всего — 56*);

— географические ассоциаты (*Америка 17; Европа 17; противоположность Востоку 7; направление на земном шаре 2; другие континенты, противоположная сторона, западное полушарие, недалеко 1; всего — 46*);

— геополитические ассоциаты (*США 11; Англия, Франция, Германия, Испания, Италия, Греция 10; заграница 8; зарубежные страны, страны Запада 2; великие державы, обособленные страны, капиталистические страны, ряд стран, страны западнее России, страны курорта, Финикия, Аляска, разрушенная Америка 1; всего — 42*);

— ассоциаты, связанные со сторонами света (*сторона света 29; компас 2; всего — 31*);

— «исторически-кинематографические» ассоциаты (*ковбои 11; Дикий Запад 9; кактус 3; пустыня 2; лошади, лассо, каньон, индейцы, Техас 1; всего — 30*);

— ассоциаты, характеризующие искусство и культуру (*звезды 3; культура, музыка 2; искусство, очень хорошие дискотеки, Диснейленд, шоу-бизнес, эстрада, культурные центры, архитектурные памятники, античность, Акрополь, коррида 1; всего — 17*);

— ассоциаты, характеризующие город (*небоскребы 3; многоэтажки, европейские города с маленькими коттеджами, чистые улицы, неоновые огни, кафе-ресторан, Париж, Нью-Йорк, шумный город, благоустроенные города, большое движение, асфальт, дорога, бетон 1; всего — 15*);

— ассоциаты, связанные с отрицательными эмоциями и оценками (*агрессия 2; негативное влияние, непонимание, куча проблем, наркомания, алкоголь, преступность, выстрелы, разногласие, суета, рабство, свобода нравов 1; всего — 13*);

— ассоциаты, характеризующие жизнь (*жизнь, образ жизни, свободная жизнь и нравы, богатая жизнь, шумная ночная жизнь, хорошая жизнь, все круто, шикарная жизнь, мне там не жить* 1; всего — 10);

— ассоциаты, связанные с деньгами (*деньги, доллары* 3; *богатство* 2; *роскошь* 1; всего 9);

— ассоциаты, характеризующие людей (*американцы* 2; *люди, голливудские улыбки, добрые и радостные люди, люди западных интересов, люди западного акцента, торопящиеся люди, английский джентльмен в безупречном костюме* 1; всего — 9);

— ассоциаты, связанные с техникой (*машины* 3; *компьютеры* 2; *дорогие машины, хорошие автомобили, иномарки, сотовый телефон* 1; всего — 9);

— ассоциаты, связанные с положительными эмоциями и оценками (*карьера* 2; *правильность, свобода, престиж, продуманная политика, слава, необычность, возможность узнать мир* 1; всего — 9);

— кинематографические ассоциаты (*западный фильм, боевик, Голливуд* 2; *Ален Делон, кинофильм «Брат — 2»* 1; всего 8);

— ассоциаты, связанные с бизнесом и экономикой (*экономика, капитализм, торговля, импорт, экспорт, бизнесмены, дела* 1; всего 7);

— ассоциаты, связанные с модой (*мода, духи* 2; *мир высокой моды, кутюрье, косметика* 1; всего — 7);

— ландшафтные ассоциаты (*океан* 2; *море, горы, корабли, флот, зюйд* 1; всего 7);

— религиозные ассоциаты (*католики* 2; *вера, церкви* 1; всего 4);

— ассоциаты, связанные с военными (*НАТО* 2; *Пентагон* 1; всего — 3);

— кулинарные ассоциаты (*попкорн* 1; всего — 1);

— лингвистические ассоциаты (*иностранные языки* 1; всего — 1);

— ассоциаты, связанные с мышлением (*американское мышление* 1; всего 1);

— ассоциаты, характеризующие мир (*современный мир* 1; всего — 1);

— тождественные ассоциаты (*Запад* 1; всего 1).

2. Чувственные ассоциаты (всего 17):

— климатические ассоциаты (*погодные условия, теплое лето, прохладно, душно, жарко, дождь* 1; всего — 6);

— зрительные ассоциаты (*закат солнца* 4; *вечерняя заря* 1; всего — 5);

— обонятельные ассоциаты (*запах пыли, загазованность, смог* 1; всего — 3);

— цветовые ассоциаты (*изжелта-красный, серость* 1; всего — 2);

— слуховые ассоциаты (*звук* 1; всего — 1).

3. Региональные ассоциаты (*Западная Сибирь* 2; *территория слева от Тюмени* 1; всего — 3).

4. Индивидуальные ассоциаты (*отец, цветы, пирог, шампанское, юг, полноценный отдых, зонтики, ночи* 1; всего — 8).

Как видно из приведенных результатов, самая многочисленная семантическая группа — когнитивные ассоциаты, появившиеся в процессе познания, культурного развития. В количественном отношении это 337 ассоциаций, т. е. 92,3% от всех полученных реакций. Именно эти ассоциаты составляют так называемый базовый слой концепта — когнитивный образ **запада**. Чувственные ассоциаты (их 17) составляют 4,7% от общего числа реакций, индивидуальные (их 8) и региональные (из 3) соответственно 2,2% и 0,8%.

При сопоставлении полученных результатов с данными «Русского ассоциативного словаря» (М., 2002) обнаружили, что словарная статья **«запад»** отсутствует, однако есть статья со словом-стимулом **западный**: «Западный: ветер 40; берег 8; район 6; восточный 5; край, мир, округ, фильм 4; образ жизни, стиль 3; Америка, южный 2; Англия, Германия; банк, Берлин, бизнесмен, вестерн,

государство, Европа, кордон, манер, небоскреб, Нью-Йорк, образ, регион, северный, снег, строй, факультет, фронт, человек, шмотки, янки, Go West 1; 107 + 34 + 0 + 22» [12], где 107 указывает на общее количество реакций, 34 — разные реакции, 0 — отказ, 22 — единичные реакции.

Несмотря на некоторое несовпадение, наблюдаются похожие реакции, в частности ассоциаты *фильм, образ жизни, Америка, Англия, Германия, бизнесмен, Европа, небоскреб, Нью-Йорк, человек* (в нашем случае — *люди*), что, во-первых, подтверждает достоверность полученных нами результатов, а во-вторых, еще раз показывает, что ядром концепта, его базовым слоем являются когнитивные ассоциаты.

Содержание концепта «восток»

1. Когнитивные ассоциаты (всего 408):

— ассоциаты, связанные со стороной света (*сторона света 46; компас 4; между севером и югом, Запад, Запад — Восток, противоположность Западу 1*; всего — 54);

— геополитические ассоциаты (*Китай 10; Индия 7; Япония 6; страна, восточное государство 4; восточные страны 2; Турция, Россия, азиатские страны 1*; всего 36);

— климатические ассоциаты (*солнце 14; жара 6; вечное лето 4; теплая погода 3; тепло 2; теплые страны, теплее, чем на севере, холодный край света, ветер, дуновение ветра 1*; всего — 34);

— ландшафтные ассоциаты (*песок 20; пустыня 8; степи, пирамиды, ирригация, поля 1*; всего — 32);

— ассоциаты, характеризующие уклад жизни (*традиции, старые традиции, обычаи и пережитки 3; единоборства, древние цивилизации 2; цивилизация, древний город, древний мир, древнее государство, дикое, дикость, рабство, рабы, страстное, деспотия, деспотизм, деспотическое государство, деспот, ущемление прав женщин, жизнь, восточный образ жизни, война, воинственный настрой 1*; всего — 31);

— кулинарные ассоциаты (*пряности 5; фрукты 4; пиво «Красный восток» 3; сладости 2; кухня, острая пища, вкусная еда, рис, плов, халва, специи, слива, хурма, чай 1*; всего — 24);

— кинематографические ассоциаты (*дело тонкое 19; «Белое солнце пустыни», Абдула 1*; всего — 21);

— ассоциаты, связанные с культурой и искусством (*танцы 7; культура 4; группа «Восток» 3; искусство, танец живота, Омар Хайям, успокаивающая музыка, восточная музыка, песни 1*; всего — 20);

— ассоциаты, характеризующие женщину (*женщины, красивые женщины 3; женщины в черных одеяниях, восточная женщина, гейши 2; прекрасные девушки, красивые наложницы, дальневосточная девушка, женские красота и грация, женщины особого типа, красивые, скромные девушки 1*; всего — 18);

— географические ассоциаты (*направление 4; часть материка 2; земной шар, восточная часть земного шара, Азия, полюс, Дальний Восток, ост, территория, где-то рядом, далеко 1*; всего — 15);

— ассоциаты, связанные с одеждой (*чадра, паранджа 4; кимоно 2; одежда, национальная одежда, костюмы 1*; всего — 13);

— «предметные» ассоциаты (*шелк 3; ткань 2; бумага, бумажные стены, шахматы, ковры, кальян, таблицы, фарфоровые чашки, теле-, видео-, радиоаппаратура 1*; всего — 13);

— ассоциаты, характеризующие людей (*восточные люди, арабы 2; много людей, смуглые люди, мужчины в белом, хачики (жаргонное название выходцев с Кавказа), бедуины, китайцы, глаза, восточный разрез глаз, узкоглазые 1*; всего — 13);

— ассоциаты, связанные с гаремом (*гарем* 9; *многоженство, евнух* 1; всего — 11);

— ассоциаты, связанные с животными (*верблюды, караваны* 4; *тигры, олени* 1; всего — 10);

— ассоциаты, связанные с правителем (*шах, раджа, Хаммурапи* 2; *султан, хан, Ману* 1; всего — 9);

— ассоциаты, связанные с положительными эмоциями и оценками (*красота* 4; *изысканность, утонченность* 2; *изящество* 1; всего 9);

— ассоциаты, связанные с таинственностью (*загадка* 3; *приключения, загадочная страна* 2; *тайны* 1; всего — 8);

— ассоциаты, связанные со специфичностью (*экзотика* 4; *особая психология, определенный менталитет, недостижимость, непохожесть на нас* 1; всего — 8);

— религиозные ассоциаты (*религия* 2; *мусульманство, ислам, мусульмане, мечеть, буддийские храмы* 1; всего 7);

— сказочные ассоциаты (*сказка* 4; *фантазия, «Синдбад-мореход», Шахерезада* 1; всего — 7);

— торговые ассоциаты (*торговля* 3; *огромные базары, рынок, старые рынки, купцы* 1; всего — 7);

— ассоциаты, связанные с отдыхом и путешествиями (*отдых* 3; *страны курорта, путешествие, море* 1; всего — 6);

— ассоциаты, связанные со строениями, местами (*белые здания, дворец, чайхана, бар* 1; всего — 4);

— космические ассоциаты (*космический корабль* 2; всего 2);

— философские ассоциаты (*философия, мудрецы* 1; всего 2);

— ассоциаты, характеризующие богатство (*много денег* 1; всего — 1);

— отказ от ответа (*не знаю, что это такое* 1; всего — 1).

2. Чувственные ассоциаты (всего 15):

— зрительные ассоциаты (*заход или восход солнца* 5; *начало дня, свет* 1; всего — 7);

— осязательные ассоциаты (*нехватка воды, жажда, сухое, острая пища, вкусная еда* 1; всего — 5);

— обонятельные ассоциаты (*ароматические свечи* 2; всего — 2);

— цветовые ассоциаты (*желтый* 1; всего — 1).

3. Региональные ассоциаты (*гостиница «Восток»* 9; *Восточный микрорайон, магазин «Путь к себе»* 1; всего 11).

4. Индивидуальные ассоциаты (*дом, город, реферат по теории государства и права, капля росы, земля с травкой, лазурное небо, природа, чистота, фонтан, Востоков, жасмин* 1; всего — 11).

Приведенные результаты показывают, что в данном случае, как и при анализе концепта **запад**, самая многочисленная семантическая группа — когнитивные ассоциаты (в количественном отношении это 408 ассоциаций, т. е. 91% от всех полученных реакций). Невелико количество чувственных ассоциатов (их 15), что составляет 3,4%, региональных и индивидуальных (их по 11), т. е. по 2,8% от общего количества ассоциативных реакций.

Данные «Русского ассоциативного словаря» (М., 2002) дают возможность сопоставить полученные результаты. Так, словарь включает две словарные статьи, в титуле которых словоформы **восток** и **востока** [13]. Приведем их. «Восток: запад 27; дело тонкое 22; Дальний, Китай 7; часть света, Япония 3; Ближний, направление, Петруха 2; Азия, Ашхабад, восход, гарем, глушь, горит, Гребенщиков, группа (плохая); дело тонкое, Петруха; другая культура, карате, карта, кафе, китаец, корабль; один из ударов немецких войск / сторона света / даль-

ний / Ближний; пространство, ракета, Россия, Союз ССР, стрелка, тонко, Шанхай, шелк, экзотика, юг, West, 6 1». При этом общее количество реакций — 103, разные реакции — 37, отказов — 0, единичных реакций 28.

Обращает на себя внимание совпадение ассоциатов *запад, дело тонкое, Дальний, Китай, часть света, Япония, направление, Азия, восход, гарем, группа, другая культура* (в нашем случае — *культура*), *карате* (в нашем случае — *единоборства*), *кафе* (у нас — *бар, чайхана*), *китаец* (у нас — *китайцы*), *ракета* (у нас — *космический корабль*), *Россия, шелк, экзотика, West* (у нас — *ост*).

Словарная статья с титульной словоформой **востока** включает такие ассоциации: «звезда 11; красавица 7; заря 6; нет 4; запад, солнце, Япония 3; женщина, запада, не видать, часть света 2; алая заря, араб, Ближнего, боевое искусство, ветер, ветры с, город, гость, Дальнего, дети, древнего, дух, жемчужина, женщины, житель, Запада, звуки, и запада, Индия и другие страны, косоглазые, крутая, люби, люди, мужчина богатый, нам не надо, не боимся, не быть, не видно, не Запад, не постичь, ночь, ракета, с востока на запад, с запада, служитель, со стороны, стран, страны, Турция, философская система, царь, ценности, юга, южнее, яркий 1; 107+58+16+46».

И здесь наблюдаются похожие реакции на исследуемое слово-стимул: *красавица* (у нас — *красивые женщины* и др.), *запад, солнце, Япония, женщина, часть света* (у нас — *сторона света*), *араб* (у нас — *арабы*), *боевое искусство* (у нас — *единоборства*), *ветер, город, Дальнего* (у нас — *Дальний Восток*), *древнего* (у нас — *древние цивилизации* и др.), *звуки* (у нас — *восточная музыка* и др.), *Индия, косоглазые* (у нас — *узкоглазые*), *люди, мужчина богатый* (у нас — *много денег и мужчина в белом*), *ракета* (у нас — *космический корабль*), *Турция, философская система* (у нас — *философия*), *царь* (у нас — *султан* и др.).

Что дает подобный эксперимент? С одной стороны, нельзя не согласиться с утверждением, что «свободный ассоциативный эксперимент служит практическим подтверждением «послойного» строения концепта и может являться достаточно эффективным методом исследования структуры различных концептов в когнитивной лингвистике» [14]. С другой стороны, анализ полученных данных ставит перед исследователем вопросы, на которые сам эксперимент ответов не дает:

- какова связь между различными слоями концепта?
- как происходит «нарастание» одного слоя на другой?
- если один из слоев доминирует (как в нашем случае с концептами **запад** и **восток**), какова структура базового слоя? Или он однороден?
- каким образом формируется базовый слой?

Вернемся к полученным в ходе эксперимента данным. Для наглядности приведем полученные результаты в виде таблицы.

Ассоциаты	Запад (количество)	Запад (%)	Восток (количество)	Восток (%)
Когнитивные	337	92,3	408	91
Чувственные	17	4,7	15	3,4
Региональные	3	0,8	11	2,8
Индивидуальные	8	2,2	11	2,8
Всего:	365	100	445	100

Несмотря на существенное количественное расхождение в полученных ассоциативных реакциях на слова-стимулы **запад** (365) и **восток** (445), в процентном соотношении также наблюдается «симметричность»: 92,3% и 91% когнитивных ассоциатов.

Обращает на себя внимание большое количество индивидуальных ассоциатов в той или иной семантической группе. Например: *женщина* (*женщины*,

красивые женщины 3; женщины в черных одеяниях, восточная женщина, гейши 2; прекрасные девушки, красивые наложницы, дальневосточная девушка, женские красота и грация, женщины особого типа, красивые, скромные девушки 1). Как нам кажется, такая одно/разнородность реакций — иллюстрация «непрерывно движущегося потока человеческого опыта», о котором говорит Б. М. Гаспаров [15]. «Условия существования фрагментов языковой ткани в языковом сознании говорящего скорее напоминают плазму, через которую непрерывно, по все время изменяющимся направлениям, проходят токи ассимилятивных и ассоциативных взаимодействий» [16]. Именно «плазменный» характер существования влияет на то, что границы концепта в принципе неопределимы, а его исчерпывающее описание невозможно.

Преобладание когнитивных ассоциатов на слова-стимулы **запад** и **восток** в сознании носителей русского языка, выявленное в ходе свободного ассоциативного эксперимента, еще раз убедительно доказывает существование прочной связи между языком и культурой. Как пишет А. Вежбицкая, «язык — и, в частности, его словарный состав — представляет собою лучшее доказательство реальности «культуры», в смысле исторически передаваемой системы «представлений» и «установок». Конечно, культура в принципе является неоднородной и изменчивой, но таков и язык» [17]. С точки зрения П. Серио, не существует высказывания, в котором нельзя было бы не увидеть культурную обусловленность [18]. В нашем случае «исторически передаваемая система «представлений» и «установок», то есть, по сути, знания, и обусловили полученные реакции. Устойчивость связи между словом-стимулом и реакций воплощается в повторяемости реакций. «Каждое данное сообщество располагает общими для всех его членов значениями. Эти общие для всех значения составляют основу коммуникации и оплот культуры, в значительной степени они являются также средством трансмиссии культуры» [19]. Это утверждение, полагаем, можно применить и в отношении концептов, имея в виду базовый слой концепта. Именно он является общим для всех носителей языка, именно в нем сосредоточены в концентрированном виде знания, полученные не индивидуумом, а обществом. С точки зрения А. Вежбицкой, «значения слов... отражают и передают образ жизни и образ мышления, характерные для некоторого данного общества (или языковой общности)... и представляют собою бесценные ключи к пониманию культуры», именно значения слов доказывают реальное существование культурных норм и общих представлений [20].

Предметом нашего исследования являются концепты **запад** и **восток**. По нашим представлениям, они играют важную роль в отражении образа жизни и образа мышления русского общества. А. Вежбицкая отмечает: «Некоторые слова могут анализироваться как центральные точки, вокруг которых организованы целые области культуры», т. е. становятся «культуроспецифичными» [21]. Культуроспецифичные слова, по мнению исследователя, «представляют собою понятийные орудия, отражающие прошлый опыт общества касательно действий и размышлений о различных вещах определенными способами; и они способствуют увековечиванию этих способов» [22]. При этом, безусловно, нельзя забывать о динамическом характере понятий: изменяется общество, изменяются и понятийные орудия. В этой связи, как считает А. Вежбицкая, необходимо помнить о влиянии (не абсолютном, а относительном), которое оказывает инвентарь понятийных орудий общества на мировоззрение этого общества и — через родной язык — на концептуальный взгляд на жизнь отдельного индивида.

Как нам кажется, концепты **запад** и **восток** если и не входят в число ключевых для русской культуры концептов, то тяготеют к этому. Попытаемся доказать. А. Вежбицкая определяет «ключевые слова» как «слова, особенно

важные и показательные для отдельно взятой культуры». По ее мнению, нет никакого конечного множества таких слов в каком-либо языке и не существует никакой «объективной процедуры открытия», которая бы позволила их выявить [23]. Сама А. Вежбицкая ключевыми для русской культуры считает слова *судьба, душа, тоска*. Несмотря на невозможность объективности процедуры открытия исследователь приводит четыре довода для обоснования утверждения, что то или иное слово является одним из «ключевых слов» некоторой культуры:

1) слово, о котором идет речь, представляет собою общеупотребительное, а не периферийное слово;

2) слово, о котором идет речь, очень часто используется в какой-то одной семантической сфере, например в сфере эмоций или в области моральных суждений;

3) данное слово находится в центре целого фразеологического семейства;

4) предполагаемое «ключевое слово» часто встречается в пословицах, в изречениях, в популярных песнях, в названиях книг и т. д. [24].

Попытаемся использовать данные доводы для доказательства нашего предположения о тяготении к ключевым концептам **запад** и **восток**.

1. Вне всякого сомнения, слова **запад** и **восток** являются общеупотребительными. Об этом свидетельствуют как толковые, так и частотные словари. Хотя, с точки зрения А. Вежбицкой, сама по себе частотность еще не все, но она значима и показательна [23], приведем данные из «Частотного словаря русского языка» под редакцией Л. Н. Засориной (М., 1977). По всей выборке (сюда входят газетно-журнальные тексты, драматургия, научные и публицистические тексты и художественная проза) общая частота слова **запад** составляет 67, **западный** — 160, **восток** — 75, **восточный** — 51 [25]. Наиболее частотны данные лексемы в газетно-журнальных текстах (**запад** — 37, **западный** — 106, **восток** — 20, **восточный** — 32) и в научных и публицистических текстах (**запад** — 14, **западный** — 48, **восток** — 23, **восточный** — 15).

2. Судя по нашему материалу, все же нельзя утверждать категорически, что исследуемые слова частотны в какой-то одной семантической сфере. Это, по видимому, не в последнюю очередь связано с многозначностью слов **запад** и **восток**. Однако наблюдения над контекстами дают возможность говорить в ряде случаев о сфере оценочных суждений. Приведем примеры.

1) *Это еще раз подтверждает, что проблемы третьего мира зарождаются именно в развитых странах. Все усилия **Запада** решать проблемы развивающихся стран исключительно с помощью денежных подачек, обречены на провал. Лицемерие — лишь временный заслон от этой волны ненависти, постепенно накрывающей **Запад** (Евгений Морозов) [Акция 16 сентября — 16 октября 2005: 6];*

2) [Елена Ищеева]:

— *Женщина должна уметь защищать себя и свою семью, потому что мужчины не всегда способны вовремя схватить оружие в руки. Если приспичит, буду стрелять, не раздумывая. Наши женщины не столько феминистки, сколько женщины-воины.*

[Антон Васецкий]:

— *То есть матриархат возможен?*

[Елена Ищеева]:

— *Не знаю, как на **востоке**, на **западе** — вполне. Женщины живут дольше и лучше приспособляются [Телесреда 14 сентября 2005: 4];*

3) *Я думаю, что то, что мы называем табу — это не отдельные запреты. Это система запретов. Система запретов, существовавшая в Советском Союзе, другая, нежели на Западе. Система запретов в буржуазном мире — эта формула сама по себе не верна. Она была верна по отно-*

шению к коммунистическому режиму, потому что он представлял из себя нечто единое. Например, был запрет на произнесение слова «еврей». Можно было говорить «сионист», «инородец», или «космополит»... Даже можно было говорить «иудей», но не «еврей». И это нигде не было записано. Это был всем известный, сложившийся в результате идиотской традиции, но абсолютно единый для всей территории этой гигантской страны запрет. Такого на Западе не может быть. Там нет ничего единого, потому что нет объединяющей целую нацию идеологии. Вот сейчас на Западе возник колоссальный скандал по поводу одного фильма, который вышел на экраны (Ефим Эткинд) [26];

4) География изделий весьма скудна. К традиционным евроамериканцам и скандинавам добавился только грек Михаил Карикис, да и тот живет в Лондоне. В Африке и Южной Америке с широкополосным подключением к Интернету беда, но куда подевались бойкие японцы и жители Поднебесной — вопрос... Повторю, жаль, что нет людей с Востока. Может, они превзошли бы оригинал? У нынешних двадцати не вышло [речь идет о ремиксах и кавер-версиях песни Бьорк. — Е. Ж.] (Роман Данцис) [Rolling Stone июль 2005: 96];

5) Действие картины помещено в самое сердце **восточного** мировоззрения, но истины, которые раскрываются в ходе расследования, далеки от буддистского пастиша; скорее, это бережное отношение к движениям отдельно взятой души образовалось в точно найденной точке встречи эгоцентрического Запада с медитирующим Востоком (Алексей Васильев) [27];

6) Интервенция для России стала грандиозным историческим поражением. Возвращаясь к имперскому языку внеидеологической силы, Советский Союз терял свое вожденное место в западной цивилизации. Поход на Запад отбрасывал Россию на Восток [28].

В данных примерах оценочность формируется разными средствами: лексическими *подачки, провал, лицемерие, ненависть* (1), *бережное отношение, эгоцентрический, медитирующий* (5), *отбрасывал* (6); морфологическими — использованием компаративов *дольше, лучше* (2); синтаксическими *другая, нежели..., такого... не может быть, там нет ничего...* (3), *жаль, что...* (4). В контекстах 1, 2, 5, 6 наблюдается обогащение семемы слова отрицательными или положительными семами (релевантный признак олицетворения). Это один из видов используемой как прием «семной диффузии», под которой понимается «проникновение сем одних слов в семемы других или иная модификация семем слов, в результате чего возникает спаянность смысловых элементов текста — монолитность его динамического содержания» [29].

Как нам кажется, применительно к нашему материалу есть смысл говорить не о доминирующей семантической сфере, а о преобладающем дискурсе. При этом под дискурсом вслед за Н. Д. Арутюновой понимаем «связный текст в совокупности с экстралингвистическими (прагматическими, социокультурными, психологическими и др.) факторами, это речь «погруженная в жизнь» [30]. В таком случае совершенно очевидно, что формирование положительной или отрицательной оценки осуществляется в политическом дискурсе (в первую очередь это касается лексемы **запад**).

3. Исследуемые слова **запад** и **восток** участвуют в образовании фразеологического семейства. Оговоримся, что вслед за И. Е. Аничковым устойчивость понимаем широко: «Каждое слово в каждом языке в определенный момент его развития входит в ограниченное количество более или менее устойчивых сочетаний слов, и в каждом языке в определенный момент обращается ограниченное число сочетаний» [31]. В нашем случае фразеологическое семейство таково:

на запад, на запад от чего-либо, на запад чего-либо, к западу, к западу от чего-либо, с запада, с запада на восток, с востока на запад, запад чего-либо, на западе, на западе чего-либо, о западе чего-либо, с западом чего-либо, по западу чего-либо; на восток, на восток от чего-либо, на восток чего-либо, с востока, к востоку, к востоку от чего-либо, восток чего-либо, по востоку чего-либо, с востоком чего-либо, на востоке чего-либо, с востока чего-либо, с востоком чего-либо [32]. Как видим, это в основном предложно-падежные сочетания, но они «устойчивы и уловимы» [33]. То, что данные сочетания являются именно **устойчивыми**, свидетельствуют данные «Русского ассоциативного словаря» (М., 2002), которые мы приводили выше. В частности, в словарной статье с титульной словоформой **востока** зафиксированы ассоциативные реакции *с востока на запад, с запада* [13].

4. Лексемы **запад** и **восток** и их производные часто встречаются в различных текстах (широко известных изречениях, рекламных текстах, заголовках статей, в названиях и т. д.). Приведем примеры.

Изречения

В словаре К. В. Душенко «Русские политические цитаты от Ленина до Ельцина» (М., 1996) отмечены следующие изречения, ставшие известными:

— Высказывание М. Н. Тухачевского «*На наших штыках мы принесем трудящемуся человечеству счастье и мир. **На Запад!***» (Приказ Западному фронту 2 июля 1920) [34]. В нашем материале встречаются подобные контексты: а) *Мы придерживались мало сказать разных — прямо противоположных взглядов на литературу: я был горячим, хотя и небезоговорочным единомышленником Лунца с призывом «**На Запад!**», он [Федин. — Е. Ж.] с первого же рассказа «Сад» заявил себя продолжателем традиции русской классической прозы [35]; б) «Дорогие! Пишу в пути, ибо не в пути я не бываю. **На запад!** День и ночь — только на запад. Каждый день моей жизни до краев наполнен шумом деревьев, зноем солнца, медлительной крестьянской речью. Так полно и счастливо и интересно я еще никогда, даже в Москве, не жил...» (из письма Ефрема Янкелевича) [36].*

— Фраза «**Низкопоклонство перед Западом**» в значении «низкопоклонство перед иностранщиной». В качестве источника К. В. Душенко называет официальные высказывания второй половины 40-х годов [37]. При этом приведенные в качестве иллюстрации контексты содержат выражения *низкопоклонство ко всему иностранному, низкопоклонство перед буржуазной иностранщиной, низкопоклонство перед долларом и низкопоклонство перед каждым иностранным чинушей* [38]. Как видим, лексема **запад** в данных контекстах не встречается, однако автор сборника выносит ее как титульную, что, в сущности, весьма показательно и дает возможность увидеть, какие концептуальные признаки входят, с точки зрения К. В. Душенко, в концепт **запад**. Наш материал располагает контекстами с выражением «**Низкопоклонство перед Западом**»: а) *Второй раз Синявского невзлюбила эмиграция, вменявшая ему в вину «низкопоклонничество перед Западом» [39]; б) И в сорок шестом, когда кремлевский гнев обрушился на Анну Ахматову и Михаила Зощенко, и в сорок восьмом, когда по указанию Сталина его правая рука Андрей Жданов издевался над Сергеем Эйзенштейном и Дмитрием Шостаковичем, Всеволодом Пудовкиным и Сергеем Прокофьевым, глумился над генетиками и восхвалял «народного академика» Трофима Лысенко, когда вся советская пресса истерически клеймила «низкопоклонство перед Западом», Арагон — у себя дома, в недостижимой и благополучной Франции, — был страстным пропагандистом этой кампании, полагая, как видно, что исполняет таким образом свой партийный долг [40].*

«Толковый словарь языка Совдепии» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной (СПб., 1998) приводит как идиому выражение «*загнивающий Запад*» со стилистической пометой *неодобрительное* или *ироническое*: «О развитых капиталистических странах, обреченных, якобы, на упадок: *Духи, наверное, импортные — с загнивающего Запада. — Да, он загнивает, но какой запах!* (Купина, 108)» [41].

Фразы из кинофильмов, ставшие устойчивыми

«**Восток — дело тонкое**» (из популярного кинофильма «Белое солнце пустыни»). В нашем материале есть примеры использования этой фразы: *Мы можем утешаться, что отстали не от всего мира, а только от Европы и Америки. И с гордо поднятой головой влиться в ряды африканских и азиатских государств, где женщин били, бьют и будут бить. Впрочем... **Восток**, как известно, — дело тонкое* [Аргументы и факты 2000 № 37: 17].

Названия, фамилии из художественных произведений

Журнал «**Восток**» (его читает один из героев «Бамбочады» К. К. Вагинова); чекист **Западный** (фамилия одного из героев романа В. Г. Сорокина «Путь Бро»).

Названия кинофильмов

«**Восток — Запад**» (фильм режиссера Режи Варнье).

Названия музеев, институтов, факультетов

Музей нового западного искусства (вариант: Музей западного искусства, сейчас — Государственный Музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина); Музей **Востока**; Институт восточных языков; западное отделение, восточное отделение (название факультетов).

Названия фирм, ресторанов, магазинов, организаций и т. д.

«**Восток — Запад**» (фирма, производящая окна), «Тандем-**Восток**» (фирма, занимающаяся вербовкой девушек для работы танцовщицами в клубах Южной Кореи); «**Восток**» (батальон спецназа в Чечне); «**Восток**» (кафе-бар в Давыдково), «**Восток**», «Чайный дом по-восточному» (китайские рестораны в г. Санкт-Петербург), «Сказка **Востока**» (ресторан в г. Москва); «Лучшие ковры **Востока**» (магазин).

Названия выставок

1) Музей Востока. «**Восток. Искусство быта и бытия**». К 85-летию музея — тысяча экспонатов: философско-религиозные, обрядовые, эстетические и этические нюансы традиционной культуры **Востока** по разделам — пир, костюм, театр, кабинет ученого, маджлис (то есть «сидение», или «благородное собрание»). Живопись («Кутеж» Пиросмани, «Продавец фруктов» Александра Волкова и др.), скульптура, мелкая пластика, ковры, чеканка, литье, резьба, костюм. До 31 марта; 2) Зульфия Анцифрова «**Восточная поэзия**». Акварель, роспись по стеклу; 3) «**Восток**». К 1000-летию Казани; 4) Галерея «Шелковый путь». Путешествие на **Восток**. 23 июня — 31 июля 2005 (на фотографиях афиши — ковер, диван, женщина).

Названия дорог

Западный скоростной диаметр (строящаяся многополосная дорога на берегу Финского залива).

Названия спортивной зоны, региона

Первенство России. Второй дивизион. «**Запад**». «Зенит — 2» (Санкт-Петербург) — «Светогорец» (Светогорск).

Названия музыкальных фестивалей, групп, альбомов, песен

«**Восточный Удар**» (фестиваль); «**Западный фронт**»; «**Восток**»; «**Восточный Е**» (группы); «Идем на восток!» (альбом группы «Ногу свело!»); «**Восточная песня**», «**Ветер с востока**» (песни).

Названия блюд, напитков

Омлет западный (из меню); *Восточные акценты*. Кальян. Матэ. Китайский чай (зеленый чай, черный чай, желтый чай). У-лунский чай / Чайная церемония (из меню); *пельмени по-восточному* (из меню); «Красный **Восток**» (пиво); «**Восточная красавица**» (песочный торт); «*Филе кальмара по-восточному*» (закуска к пиву).

Рекламные тексты и объявления (реклама магазинов, клубов, ресторанов, продуктов питания)

1) *Ночной клуб «Манхэттен»: ежедневно с 20-30 и до 04-30 вас ждет уютная, располагающая к общению и отдыху обстановка в традициях лучших западных клубов;* 2) *Клуб чайной культуры «Море чая на Фонтанке». Сергей Гасанов. Восточная музыка. 19. 00;* 3) *Центр культурных традиций «Целый мир». «Грации Востока». 19. 00;* 4) *Ресторан «Диван» приглашает в свои уютные объятия всех, кто ценит вкус и комфорт. Художественный свет, роскошные декорации, дух Востока — театральный эффект обеспечен! Зал на 45 человек и VIP-зал на 10 человек. Кухня на любой вкус. Уютный «Диван» ждет с 12. 00 до 24. 00;* 4) *Кафе «Анталія». Изысканная кухня Востока;* 5) *Ресторан «Платов». Испанский, немецкий, восточный, летний зал;* 6) *Тофу. По-восточному чарующее и по-домашнему уютное кафе-ресторан «Тофу» азиатской кухни предлагает вегетарианские блюда, эксклюзивный суши-бар, великолепный выбор коктейлей, восточные десерты.*

Рекламные тексты и объявления, связанные со здоровьем

1) *Здесь применяется все самое эффективное из достижений Запада в сочетании с самым хорошим из многовекового опыта Востока, и это дает уникальный эффект (Центр реабилитации наркоманов «Кундала» Якова Маршака);* 2) *Лавка здоровья и красоты. Подарки народной медицины. Восточные бальзамы, тоники, экстракты, настойки, чаи;* 3) *Академия здоровья «Восток + Запад». Хатха-йога. VIP-группы.*

Анекдоты, истории

1) *«Из чего можно заключить, что земля круглая? — Все помои, которые мы льем на запад, льются на нас с востока» (о советско-китайских отношениях) [42];*

2) *Западный менталитет ориентирован на результат. Восточный менталитет — на процесс достижения результата. Русский менталитет — на обмывание процесса достижения результата [Московский комсомолец 2001 № 12: 31];*

3) *Заголовок: Ментальность русская и западная*

Среди подруг Т. после Людки была, например, одна немка по имени Катя. Вот он ей звонит, пребывая с похмелья:

- Приходи скорей, купи по дороге зажигалку и две бутылки вина.

Та приносит бутылку вина и две зажигалки:

- Ты сказал, чего-то две и чего-то одну, я и...

- Ну, подумала бы, зачем мне две зажигалки?

- А зачем тебе две бутылки?

Такова разница русской и западной ментальности, и она свое взяла, и постепенно Оганян с немкой все-таки вынужден был расстаться [43].

Соцопросы

1) *Как влияет западная культура на характер отношений между людьми в России? [Аргументы и факты 2001 № 3: 3];* 2) *Запад хочет погубить Россию? (по поводу клонирования) [Аргументы и факты 2001 № 4: 8];* 3) *Качества, которые москвичи приписывают отечественным и запад-*

ным предпринимателям (по данным «Левада-Центра») [Большой город 6 июля 2005: 17].

Заголовки, подзаголовки статей

1) *Запад — помощи нищей России!* (коллаж) [Аргументы и факты 2001 № 4: 6]; 2) *Геннадий Райков: мы много лет смотрели на Запад. А наши друзья находятся на Востоке* [Комсомольская правда в Западной Сибири 24 ноября 2000: 2]; 3) *Путин и Касьянов двинулись на Запад* [Аргументы и факты 2000 № 49: 2]; 4) *Знарок восточных тонкостей* [Газета 9 февраля 2004: 13]; 5) *Немецкий режиссер турецкого происхождения Фатих Акин, получивший главный приз Берлинского кинофестиваля, по-восточному бурно выражал свою радость* (подпись под фотографией, где человек целует статуэтку медведя) [Газета 16 февраля 2004: 13]; 6) *Восточные сладости для президента* [Аргументы и факты 2000 № 21: 2].

Таким образом, проведенный свободный ассоциативный эксперимент выявил базовый слой исследуемых концептов **запад** и **восток** — когнитивные ассоциаты, обязанные своим появлением в сознании носителей языка непрерывному процессу познания и культуре. По-видимому, именно в них отражаются те знания и опыт носителей русского языка, которые в настоящее время наиболее практически значимы и ценны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Никитин А. Л. В поисках истины и взаимопонимания. (О Д. Д. Дебольском и его книге) // Дебольский Д. Д. К познанию Абсолюта. Сравнительный опыт индуистских и христианских мистиков. М., 1996. С. 5.
2. Longman Dictionary of English Language and Culture. Longman group. — UK limited, 1992. P. 402.
3. Никитин А. Л. В поисках истины и взаимопонимания. С. 5-6.
4. Переслегин С. О спектроскопии цивилизаций, или Россия на геополитической карте мира // Хантингтон С. Столкновение цивилизаций. М., 2003. С. 598.
5. Русские утопии / Сост. В. Е. Багно (Альманах «Канун». Вып. 1). СПб., 1995. С. 6.
6. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М., 1996. С. 90.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2002. С. 38.
8. Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 1998. С. 335- 336; 152.
9. Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 3-е изд., стереотип. М., 1985. С. 74; Колесников Н. П. Семонимические словари: Словарь паронимов русского языка; Словарь антонимов русского языка. Ростов-на-Дону, 1995. С. 336.
10. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. С. 115-117; Фрумкина Р. М. Внутри истории: Эссе, статьи, мемуарные очерки. М., 2002. С. 38.
11. Фрумкина Р. М. Внутри истории: Эссе, статьи, мемуарные очерки. М., 2002. С. 38.
12. Русский ассоциативный словарь: В 2-х т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М., 2002. Т. 1. От стимула к реакции. С. 210.
13. Русский ассоциативный словарь. С. 110 — 111.
14. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. С. 117.
15. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М., 1996. С. 10.
16. Гаспаров Б. М. Там же. С. 14.
17. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999. С. 289-290.
18. Сериио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 21.
19. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. С. 31.
20. Там же. С. 267, 291.
21. Там же. С. 284, 269.
22. Там же. С. 269.

23. Там же. С. 282.
24. Там же. С. 283.
25. Частотный словарь русского языка / Под ред. Л. Н. Засориной. М., 1977. С. 106.
26. Климова М. Парижские встречи. СПб., 2004. С. 277.
27. Кино. 365 главных фильмов всех времен и народов: Путеводитель «Афиши». М., 2002. С. 142.
28. Вайль П., Генис А. 60-е. Мир советского человека. 2-е изд., испр. М., 1998. С. 314.
29. Чернухина И. Я. Поэтическое речевое мышление. Воронеж, 1993. С. 115.
30. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М., 1998. С. 136.
31. Аничков И. Е. Труды по языкознанию / Сост. и ответ. ред. В. П. Недеялков. СПб., 1997. С. 88.
32. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. М., 1978. С. 76-77, 176-177.
33. Аничков И. Е. Труды по языкознанию. С. 106.
34. Душенко К. В. Русские политические цитаты от Ленина до Ельцина: Что, кем и когда было сказано. М., 1996. С. 107.
35. Каверин В. А. Эпилог: Мемуары. М., 1997. С. 260.
36. В том далеком ИФЛИ. Воспоминания, документы, письма, стихи, фотографии / Сост.: А. Коган, С. Красильщик, В. Мальт, Г. Соловьев. М., 1999. С. 153.
37. Душенко К. В. Русские политические цитаты от Ленина до Ельцина. С. 143.
38. Там же. С. 143-144.
39. Генис А. Довлатов и окрестности. М., 1999. С. 152.
40. Ваксберг А. И. Загадка и магия Лили Брик. М., 2004. С. 345.
41. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Толковый словарь языка Совдепии. СПб., 1998. С. 205.
42. Вайль П., Генис А. 60-е. Мир советского человека. С. 281.
43. Немиров М. М. А. С. Тер-Оганян: Жизнь, Судьба и контемпорари арт. Справочник-путеводитель. М., 1999. С. 44.

Фарида Харисовна ГИЛЬФАНОВА —
 доцент кафедры иностранных языков
 международного института финансов,
 управления и бизнеса,
 кандидат исторических наук

УДК 811.512.145'37

ДРЕВНЯЯ АНТРОПОНИМИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ТАРСКИХ И БАРАБИНСКИХ ТАТАР

АННОТАЦИЯ. Для этнолингвистического исследования антропонимии тарских и барабинских татар мы провели историко-стратиграфическое членение всего антропонимического материала, в результате чего выделались три пласта развития антропонимов.

The author for the purpose of ethnolinguistic research of Tar and Barabinsk Tatars anthroponomy has performed historic and stratigraphic subdivision of anthroponomical corpora and singled out the three layers of anthroponomy development.

Сравнивая именники барабинских, тарских и тоболо-иртышских татар, можно выделить три пласта развития антропонимов. Описание древнего пласта имен, унаследованных из древнетюркских и средневековых кипчакских этнонимов и антропонимов, является целью данной статьи.

Из сравнительного анализа антропонимии тарских, барабинских и тоболо-иртышских татар выяснилось, что древнетюркские имена наиболее ярко пред-